

## 托比传

【简介】《托比传》原由希伯来文或亚兰文写成，记述的是一位信主之人得到神佑的故事。它教诲犹太人心怀虔诚，遵从道德。本传为《新约》出现之前犹太人的宗教和文化生活描绘了一幅生动的画卷。

### 1

我名叫托比，这里讲述的是我的亲身经历。我父亲是托比尔，我祖父是亚拿尼尔，我曾祖父是爱图尔。爱图尔的父亲名叫甘比尔，祖父名叫拉斐尔，曾祖父名叫拉古尔。拉古尔是亚希尔人的后代，亚希尔人是拿弗他利族的一个分支。在撒缦以色列做亚述国王的时期，我在家乡赛斯比被俘为囚。赛斯比地处北加利利，在拿弗他利境内，卡代斯的南部，哈卓的西北部，弗皋的北部。

我平生诚实无欺，力行公义，常对有难的亲友和一道沦落亚述首都尼尼微的犹太族人解囊相助。

小时候，我同家人住在北以色列。那时以色列的各族民众全都相约到耶路撒冷去献祭，因为上帝从众多的以色列城邑中选定了这座城来建造他的圣殿，以此作为他神圣而永恒的居所。可是到后来，我们拿弗他利族人尽皆背叛了圣城耶路撒冷和大卫王的后代诸王。我们家也像族中其他人家一样，转而去北加利利山区的但城，向以色列王耶罗波安树立在那儿的金牛犊贡献祭品了。

在我们全家之中，只有我一人谨遵摩西律法为我们定下的规约，如期到耶路撒冷参加宗教节日庆典。届时我总是带上初收的谷物，头生的牛羊，占畜群十分之一的牲畜和新剪的羊毛，匆匆赶往耶路撒冷。

到那儿后，我便在圣殿中的祭坛前站定，把带来的祭品献给祭司们，他们都是亚伦的后代。我从自己所有的谷米、葡萄酒、橄榄油、石榴果、无花果，以及其他水果中各取出十分之一，献给那些在耶路撒冷侍奉上帝的利未人。除了七年一度的土地休耕之年，每年我都要把自己全部家产的第二个十分之一卖掉，用这笔钱作为在耶路撒冷逗留时的饮食费用。

此外，每隔两年，我便要将财产中的第三个十分之一（有些文本有一“钱”字）送给孤儿、寡妇和住在我们这里的异乡人。我还同他们共进节日的餐宴。我这样做正是为了履行摩西律法。我祖父亚拿尼尔的母亲底波拉曾告诫过我，要遵从律法而行。（自我父亲去世后，我便成了一个孤儿。）

长大成人后，我娶了本族女子亚拿为妻，我们生了一个儿子，起名叫托比雅。后来，我便被俘并被遣送到亚述，由此我才迁至尼尼微住了下来。

住在尼尼微时，我的亲属和犹太同胞们全都入乡随俗，与当地一起吃起了同样的食物，我却不改初衷。由于我严守至高上帝的诫命，上帝便使撒幔以色列王敬重我，授权我掌管全部王室用品的采购事务。

这位国王在世时，我总是定期前往玛代，为他采购物品。有一次，我在玛代的格拉斯城，将几袋钱币托付给甘比斯的儿子甘比尔，请他代我保存起来。那些袋子里装有六百磅银币。撒幔以色列死后，其子西拿基立继承了王位。过了不久，去玛代的道路变得不太平了，我也就再不去那里了。

撒曼以色列王在位时，每当我的族人有困难，我都尽力为他们排忧解难。

他们陷入饥饿，我便把自家食物分给他们吃；他们没有衣裳，我便把自家的衣物送给他们穿。每次我见到城外横陈着我的族人的尸体，我总是将尸体妥善地下葬。

有一天，西拿基立诅咒天国之王上帝，上帝便惩罚他，使他被迫退出了犹大。他在返回玛代的途中，因愤怒而杀了许多以色列人。我秘密地运走并掩埋了死者的尸体，所以事后西拿基立再寻找那些尸体时，竟一无所获。

后来，有人从尼尼微赶到国王那里，告诉他是我埋葬了那些死者。我听说国王已察觉了我做的事，便知道自己危在旦夕，心里十分恐慌，于是只得逃遁异地，隐匿起来。我的全部家产都被抄没入库，我在世上只剩下妻子亚拿和儿子托比雅了。

大约过了六个星期，西拿基立的两个儿子暗杀了他们的父王，然后逃到亚拉腊山里去了。西拿基立的另一个儿子以撒哈顿继位为王，他任命我兄弟安尼尔的儿子亚希卡掌管王国的一切财务。

实际上，亚希卡已是第二次受命担任此职，早在西拿基立作亚述国王时，他便做过酒监、司库、司帐等，也曾作过掌玺官。亚希卡既是我的侄子，自然在国王面前为我美言，于是我被允准返回尼尼微。

## 2

回到家后，我和妻子西拿、儿子托比雅重又团聚一堂了。时值收割节，也称节日周，我坐在庆筵佳肴前，见到桌上丰盛的美味食物，

便对托比雅说：“儿啊，你去外面找一位犹太同胞来吧，找一位虽然过着贫困的流放生活，却仍严守着上帝的戒律的人来，让他来和我们共同分享这节日庆筵吧。在你回来之前，我是不会进餐的。”

托比雅照我有吩咐，出去找人。可他很快就转回来，叫着：“爸爸！爸爸！”

“喂，出了什么事？”我问道。

“有一位同族人刚刚被杀了！有人勒死了他，把他的尸体丢在了市场上。”

我跳起来，什么也没吃便离席而去。我把那具尸体从街上运到一座小棚子里，要等到黄昏日落后，我才可以埋葬它。我回到家里，沐浴净身后，才怀着极度的哀伤吃完了饭。我不由得想起了先知阿摩司对伯特利人说过的话：

“你们的节日  
将化为葬礼，你们的欢歌将变成悲哭。”

想至此我不禁潸然泪下。

日落后，我出去掘了一座坟墓，将那人埋葬了。邻人们都认为我发了疯。“你还没记取教训吗？”他们责问我说，

“那次你因为埋葬死者，已经遭到了追捕，要不是逃得快，你早就没命了。可现在你又做这种事。”

那天晚上，我沐浴净身后，来到院子里，在墙边睡下了。那是个炎热的夜晚，我便没用被单盖住头。几只燕子恰好栖息在我头上方的墙头上，我却全不知晓。它们的热尿落进了我的眼睛，以致我的眼睛

上结了一层白色的翳膜。我为此寻医问药，可眼病却越治越重，最后我竟完全失明了。

一连四年，我什么也看不见。亲友们都很关心我的处境，亚希卡供养我两年之久，后来他便到以拦那边去了。亚希卡走后，我妻子亚拿只得外出做工，像许多女人那样，她操起了纺织的行当。

每次她交付了自己织的布，雇主就会付她工钱。那年春季的一天，她从织机上剪下织好的一块布，拿去交给了雇主。他们给她满额的报酬，还额外给了她一只山羊。

亚拿回得家来，带回的山羊便咩咩鸣叫，我对她吼道：“这山羊是从哪儿来的？是你偷的吧，对不对？快把它送还主人，偷窃之物，食之不义！”

“不！”她回答，“这是人家送给我的礼物，是我织布得来的额外酬劳。”可我并不信她，只为她做下的事羞愧得

无地自容。我喝令她将山羊物归原主，可她却断然拒绝。“现在我才看出来你是什么人！”她喊道，“你对别人的关心爱护统统到哪儿去了？你往日所行的那些善事都靠不住了吗？”

### 3

我心中蒙受着难堪与耻辱，止不住连声叹息哭泣。后来我强止住泪水，祷告道：

“永是公正的主呵！”

你所行的皆充满慈悯（有些文本加有“与正义”），你所施的皆充满信诚。

你是这世界的法官（有些文本作“你审判时永是公允平正”），我求你待我以恩宠。

切莫惩罚我犯下的罪愆，也不要惩罚我所不知的过错。

我的先人忤逆（有些文本作“我忤逆”）你的戒律，不要为他们的罪降罚我。

你使我的族人历尽劫掠，沦为囚徒又遭杀戮，你惩罚我的族人以为警戒，

使他们漂泊万邦遭侮受虐。你曾审判过我的祖先的罪行，你也曾惩处我的罪过，我们背叛

你的诫命，受到惩罚也是罪有应得。

“请你随意发落我吧，

取回我的性命结束我的浮生，让我的躯体归于土地，虽死也胜过活命。

我身受不白之辱的折磨，绝望使我透不过气，主呵，颁下体的旨意——

驱尽我心中的全部苦恼，让我得到永久的安息。请不要拒绝我的祈祷，

我宁可死去，不愿再偷生蒙耻。”

同在这一天，在玛代的伊克巴他拿城里，一位名叫撒拉的女子，她是拉格尔的女儿，也正受到她父亲的女仆们的讥侮。原来她已结婚七次，但每个丈夫都在未待圆房之时，便被恶魔阿斯摩得杀掉了。女仆对撒拉说：“你这克夫者！瞧瞧你自己！你有过七个丈夫，可每个

丈夫都没能活到给你留下个儿子（有些文本作“可那没给你带来一丝好处”）。你干吗拿我们出气？你干吗不为你那些丈夫们殉葬呢？但愿我们永远不会见到你生出孩子来！”

撒拉沮丧已极，泪如泉涌，她走上楼去，想要悬梁自尽。但她思忖之下，又自语道：“不行，我不能死。那样别人就会嘲讽我的父亲说：‘你只有这么个独生女儿，视若掌上明珠，可她竟因为陷入不幸而自杀了。’这丧女之痛定会将我的白发老父带进坟墓，那我岂不害了他老人家？我不能自杀；我要祈祷上帝赐我一死，死后我就再不会耳闻这些恶语谤词了！”

于是撒拉在窗前站定，向上苍举起双臂，祷告道：

“仁慈的上帝啊，  
你当受我们赞美，愿你的名字永沐荣光，  
愿你造的万物永将你颂扬。

“主啊，求你拯救我吧。  
说出你的神谕，让我摆脱此生吧，  
到那时我不必再听羞辱之词。上帝呀，唯你可鉴，  
我还是处女之身；从未被男人染指。

在流放此地的日子里，我从未坏自家德行，毁父亲名声。家中除我之外，父亲再无继承人，也再无任何亲戚可与我婚配。

我已失去七位夫婿，再活下去更有何益？但你若无意取走我的生命，也求你至少对我多加恩泽怜悯，切莫让我再听

那些不堪入耳之语！（“至少,,,-之语”有文本作“至少听听我的怨诉吧”）”天庭中的上帝听到了托比与撒拉的祈祷，便派天使拉斐耳前去，帮助托比除掉眼中的白翳，并玉成撒拉与托比之子

托比雅的婚事，因为托比雅作为撒拉的表兄，有权娶她为妻。天使拉斐耳还受命驱逐纠缠撒拉的魔鬼阿斯摩得。此时正值托比从庭院回到了屋里，撒拉则在伊克巴他拿的宅中走下楼来。

#### 4

托比在祈祷的当天，想起在玛代的拉格斯，自己曾寄放在甘比尔那里一笔钱。他心中思忖：“我既已向上帝乞求一死，就该把托比雅找来，把这笔钱的事对他做个交代。”

托比叫过托比雅，对他说：“儿啊，我死后，你要将我妥善安葬。在我死后的日子里，你要尊敬你的母亲，要照料她晚年的生活，她去世后，要把她埋在我的身旁。要记住，是她冒着生命危险，将你带到这个世界上来，所以你要尽力使她生活得幸福，绝不要做出令她伤心的事来。

“你要在有生之年，无时无刻不想着上帝——我们的主。切莫有意犯下罪过，也不要忤逆上帝的诫命。永行善事，

远避邪恶。只要你忠诚无欺，便自会事事成功。

“对于忠心事主的人，你要慷慨相待。（此处译文系因所据希腊文本脱漏而从其他希腊文本中补入）你少接济穷人

一分，上帝便少接济你一分。你的所施要与你的所有相符，你拥有的财富越多，施与他人的也就该越多。即使你所存无几，也该有所



施舍。这样做并不亚于储存钱财，当你身处困境的时候，你便自会得到行善的回报。爱护穷人便是愉悦天国的上帝。如此做去，你便可避过死后的黑暗世界，安然无虞。

“儿啊，你要提防那些淫荡的女人。最要紧的是，你要娶一位同族女子为妻，因为我们同是先知们的后代。那种和

我们没有亲戚关系的女人是娶不得的。你要记住，我们的先祖挪亚、亚伯拉罕、以撒和雅各，全都是娶本族女人为妻的。上帝庇佑他们和他们的儿女，所以他们的后人才能继承以色列这块土地。儿啊，要忠实于你的亲族，切不可目中无人，不肯与他们中的人成亲。傲慢将带给你可怕的挫折和毁灭，正如懒惰将导致贫穷和饥饿一样。

“要每日付酬给你的佣工，决不可将工钱拖欠过夜，在这种事上显出对上帝的忠诚，上帝自会奖赏你。行为永远要

端正。决不要将己所不欲之事加于他人。

“不可饮酒致辞，也不可饮酒成瘾。

“把食物施与饿肚子的人，把衣裳施与无衣穿的人，你若富有，须要乐善好施。

“若有上帝的忠实信徒死去，你要赡养他的家人（或作“供食物于他的坟前”）。但对待恶人，却不可如此。

“要听取明智之人的意见，决不要将有益的忠告置诸脑后。

“要利用每一个机会来赞颂你主上帝，祈求上帝助成你要做的每一件事。上帝是从不将自己的智慧赐予外邦人的。

他固然是一切善的泉源，但只要你愿意，他也会毁灭你，将你置

于死地。

“记住我对你说的这番话吧，一刻也不要忘记。

“托比雅，我想告诉你，我在甘比斯的儿子甘比尔那儿存下了一大笔钱，他就住在玛代的拉格斯。我们现在很穷，

但不必忧虑，你若能遵奉上帝，远避罪愆，上帝便乐于与你同在，使你兴旺发达。”

## 5

托比雅听了父亲的教诲，回答说：“我会凡事照你的叮嘱去做的。不过我怎样才能从甘比尔手中取回那笔钱呢？我同他素不相识，我如何对他证明我是谁，如何使他相信我并把钱交给我呢？再说我也不晓得去玛代的路呀。”

托比回答说：“我和甘比尔曾经签过一份凭据，我还把它撕成两半，我和甘比尔各持一半。我把他那一半凭据连同那笔钱一块交给了他，这已是二十年前的事啦！现在，你去找一位可靠的人来，让他陪你去玛代，回来后我们给他工钱，不过你可要把存在甘比尔那儿的钱取回来。”

托比雅走出家门，去找认得去玛代的路并愿意伴他前去的人。他刚离家门，便迎面遇到了拉斐耳。托比雅并不知道拉斐耳是上帝的使者，因而问起他是何方人氏。

“我是以色列人，”拉斐耳回答说：“还是你的远亲。我来到尼尼微是为了找活儿干”。“你认得去玛代的路吗？”托比雅问他。

“是的，认得，”拉斐尔回答说，“我到那儿去过好多次，所有的

路径我都熟悉。我还经常住在亲戚甘比尔家里，他的家就在拉格斯（“拉格斯”在希腊语中为“伊克巴他拿”）城里。从首都伊克巴他拿到拉格斯去至少得走两天，因为拉格斯是在山地上。”

托比雅听了这话，便对拉斐耳说：“我的朋友，你在这儿等我一下，我回家去告诉我父亲。我想让你陪我上路，我会为这次旅行付给你工钱的。”

“好吧，”拉斐尔说，“我等你，不过别耽搁太久。”

托比雅回到家里，对父亲说，“我找到了一位以色列人，他愿意陪我上路。”

“让他进来吧，”托比回答，“我想知道他属于哪一家哪一族，能不能作你旅途上可以信赖的伙伴。”

托比雅便走出去，召唤拉斐耳道：“我父亲要见见你。”拉斐耳走进门去，托比首先向他致意。

拉斐耳也还礼道：“我愿你万事如意。”

托比却回答说：“我怎么会万事如意呢？我双目失明，什么也看不见，就像一个死人，再也看不见光亮，真不如死了的好！别人谈话时，我只听得见声，却见不到人。”

“振作些！”拉斐耳对他说，“上帝很快就会救治你的，别难过！”

托比又说道：“我儿子托比雅要到玛代去，你能与他同去并为他引路吗？当然了，我会付给你工钱的。”

拉斐耳回答说：“我自然可以陪他前去。我到那边去过好多次，所有的山路和坦途我全都熟悉。”

托比又一次问道：“告诉我，朋友，你是哪一家哪一族的人？”

拉斐耳却反问道：“你为什么打听这些呢？”

“对我说实话，”托比说，“你叫什么名字？你是怎么个人？”

拉斐耳回答说：“我的名字叫亚撒利亚，是年长的亚拿尼亚的儿子，也是你们的亲戚中的一员。”

托比听罢便对他说道：“欢迎你的到来！愿上帝保佑你，孩子。别见怪，我只是想晓得你和你的家庭的根底罢了。现在清楚了，原来你生在一个好人家，还是我们的亲戚呢！我认得亚拿尼亚和拿单，他俩都是年长的撒玛亚的儿子。他们一直对自己的宗教信仰保持着虔诚，当年我们还常结伴前往耶路撒冷做礼拜呢。你的亲属都是好人，你也是出自好人家。我祝你们一路平安。”

托比接着又说：“我会在通常应付的日工报酬之外，另外承担你们两人的旅途花费。给托比雅作个好旅伴吧，我会在工钱之外再给你奖赏的。”

“我会陪他前去的，”拉斐耳说，“别担心，我们定会往返安然无恙。去那边的路并不危险。”

“上帝与你们同在！”托比回答说。他又叫过托比雅，并对他说，“儿啊，去把路上所需的一应物品打点停当，然

后你们也好登程。愿上帝和他的天使看顾你俩，让你们平安回到我的身边。”启程去玛代之际，托比雅吻别了他的父亲和母亲。托比再次说道，“一路平安！”

这时托比雅的母亲哭了起来。“你怎能轻易就让我儿子远去呢？”

她哀怨说，“他是我们唯一的依靠啊。如今有谁来照顾我们？难道钱财对你来说竟这般重要，你甘愿拿儿子的生命去冒险，取回那钱财吗？我们为什么不能满足于主赐给我们的生活呢？”

“放心吧，”托比对她说道，“他会安然往返的，你会亲眼看到他完好无损地回家来的。亲爱的，别再为他们担忧

了。善天使自会与托比雅同行的。他一定会成功地归来、健康地返家的。“听了这番话，亚拿才心绪稍宁，不再哭泣了。

## 6

就这样，托比雅和天使带上托比雅养的一只狗，向玛代走去。日落时分，他们来到了底格里斯河边，便歇息下来。托比雅下到河里去洗脚，忽然间，竟有一条大鱼跃出水面，来吞咬他的一只脚。托比雅失声叫起来，天使却对他高喊：

“抓住那条鱼，别让它溜掉。”托比雅果然捉牢了那条鱼，并把它拖到了岸上。

“把鱼肚剖开，”天使教给他怎样做，“把鱼胆、鱼心和鱼肝取出来收好，带在身上，它们可以作药材用，只把鱼

肠子扔掉吧。”托比雅一一按照天使的指教做好，又将鱼肉烧熟，吃了一些，用盐将余下的腌好，以便路上吃。

两个人不停地赶路，一直走到邻近玛代的地方。

托比雅这时问道：“亚撒利亚，我的朋友，这鱼胆、鱼心和鱼肝到底能治什么病呢？”

天使回答说：“把这鱼心和鱼肝烧起来，就会驱走坑害人的魔鬼

或恶灵，使它们立即停止做恶，受害的人便再不会遇到灾厄。那鱼胆则可以用来医治眼覆翳膜的病人，只要用它在病人的眼上擦一擦，再将它吹撒在眼睛的翳膜上，那人就会重见光明。”

他们来到玛代的地界，正向伊克巴他拿城走去时，拉斐耳开口说道：“托比雅，我的朋友。”

“哎，有什么事？”托比雅问道。

拉斐耳对他说道：“今晚我们要在你的亲戚拉格尔家过夜了。他只有一个独生女儿，名叫撒拉。你是她的至亲，所以你有权娶她为妻，也有权继承她父亲的全部财产。撒拉聪明勇敢，人也长得很美。她父亲是个好人，今晚我就会同他商讨这桩婚事，他会同意把女儿嫁给你作新娘的。等我们从拉格斯城返回家乡时，我们就为你们庆贺新婚。拉格尔是不会拒绝你同他女儿的婚事的，他也不会让别的男人来娶自己的女儿，因为按照摩西律法，他那样做是要受死刑的。他明白你是唯一有权娶他女儿，并继承他遗产的男子。所以，你只须听从我的主意。拉格尔和我今晚就会商议这件事，安排你同撒拉的婚事。当我们从拉格斯城踏上归途时，我们会带上撒拉的。”

托比雅听罢便对拉斐耳说：“亚撒利亚，我的朋友，我听说撒拉曾有七个前夫，他们每人都是死于新婚之夜，甚至连婚床也没能靠近。据我听到的传说，是一个魔鬼杀死了他们。那魔鬼不伤害撒拉，却杀死每个要亲近她的男人，所以我很惧怕这魔鬼。我是家里的独生子，如果我死了，我的父母也会被哀伤送进坟墓的。而且，他们连一个为他们送葬的儿子也不会有了。”

天使回答说：“你忘了你父亲嘱咐你的话了吗？他告诉你，要同一个本族的女子结婚。因此，你要听好我说的话。别惧怕魔鬼，和撒拉结婚！我知道，今天晚上拉格尔就会让撒拉和你结婚的。在你们步入新房的时候，你要把随身带着的鱼心和鱼肝取出来，放到燃着的香火。这样就会使那气味弥漫到整个屋子。那魔鬼闻到了气味就会离去，再也不会来纠缠撒拉了。但是，在圆房之前，你们两人要从床上坐起，祈祷天上的主降福给你们，庇佑你们。别害怕，撒拉生来便注定要属于你。你将把她从魔鬼的纠缠中解救出来，她也将跟随你返回家乡。你和撒拉会生养许多儿女，你会深爱他们的。所以你不必担忧！”

托比雅细心地听着拉斐耳对他说的话。他知道撒拉是他父亲那个家族的一个亲戚，所以心里也不免对她升起了爱意，盼望和她早日成婚。

## 7

当托比雅与天使拉斐耳一道走进伊克巴他拿城的时候，托比雅说：“亚撒利亚，我的朋友，请你尽快带我去见拉格尔吧。”天使果然将他领到了拉格尔家，只见他正坐在院门口。拉斐耳和托比雅上前致意，他答礼道：“请进，我的朋友，欢迎你们来我家作客。”

拉格尔将他们引到屋里，对妻子埃德娜说：“你看这年轻人，不是长得很像我表兄弟托比吗？”

埃德娜向他们问道：“你们是从哪儿来的？”

“我们是拿弗他利族的以色列人，”托比雅与拉斐耳回答，“但我

们现在却在亚述的尼尼微过着流放的生活。”

埃德娜说：“你们认得我们的表兄弟托比吗？”

“我们当然认得他。”他们答道。

“他还好吗？”她问道。

“他还健在。”他们答道。

托比雅还补充道：“托比是我的父亲。”拉格尔一听此言，当即站起身来，高兴地流着泪亲吻托比雅，口中说道：

“上帝保佑你，我的孩子，你父亲是个善良高尚的人，可像他这样一位正直而宽厚的人却落得双目失明，这是多么惨

痛的事啊！”他双手搂着托比雅的脖颈，伏在他的肩上哭了起来。他的妻子埃德娜和女儿撒拉也为托比的不幸流下泪来。

拉格尔盛情款待托比雅和拉斐耳，特意杀了一只公羊，待到客人洗浴完毕，坐下来准备用饭时，托比雅对拉斐耳说：

“亚撒利亚，我的朋友，你什么时候才向拉格尔提出请求，让我和撒拉结婚呢？”

谁知拉格尔却无意中听到了托比雅的问候，便对他说：“今晚先吃饭喝酒，尽心欢乐一番。你是我的至亲，所以你有权与撒拉结婚，我是决不会让别人娶她的。不过，我得把实情告诉你，我的孩子。我曾经把她许配过七个男人，他们都是我的亲戚。他们每个人都在新婚之夜刚进新房的时候死去了。不过现在，我的孩子，还是先吃喝些东西吧，上帝一定会保全你们两人的。”

托比雅回答说：“你给我一个许诺吧，不然我不会吃喝的。”



拉格尔答应道：“我当然会许诺你的，”他说，“我一定像摩西律法所要求的那样，把撒拉许配给你。天上的主已经定下了这桩婚事，所以你把她娶去作你的妻子吧。从现在开始，你们就彼此相属了。今天以至永远，撒拉都是你的了。愿天上的主保佑你们新婚之夜平安无事，愿他慈爱而宽厚地恩待你们。”

说罢拉格尔又唤女儿进来。她进屋后，拉格尔拉住她的手，一边祝福一边把她交给托比雅：“按照摩西律法的训诫，把她娶作你的妻子，平安地带回你父亲的家中去吧。愿天上的主赐给你们和美的生活。”

拉格尔吩咐妻子取来一幅纸卷，以便在上面书写婚约。埃德娜取来纸卷递给他，拉格尔便写下了如下约言：依照摩西律法的训诫，将撒拉许配给托比雅为妻。仪式完毕后，他们就开始用餐。

拉格尔叫过他的妻子，对她说：“亲爱的，去把那间空闲的屋子收拾好，把撒拉领进去吧。”埃德娜按照拉格尔的吩咐备好了床铺，然后便把撒拉带进了新房。撒拉此时哭了起来（有文本作“她此时哭了起来”），

埃德娜为她拭去眼泪，对她说：“别担心，撒拉，我相信天上的主这次将带给你快乐而不是悲伤，高兴起来，亲爱的。”说完，埃德娜便离开了新房。

## 8

他们吃过了饭，便已至就寝时分。撒拉的父母将托比雅领到了新房。托比雅记起了拉斐耳的叮嘱，便把鱼肝和鱼心从收藏它们的口袋

中取了出来。他将它们放置在燃着的香火，那股气味驱得魔鬼离开他们，直向埃及逃去。拉斐耳追逐而去，在那里逮住了他，立刻将他的手脚捆了起来。

关上门后，屋里只剩下托比雅和撒拉两人，托比雅从床上坐起来，对他妻子说：“坐起来吧，亲爱的，让我们祈祷上帝赐予我们仁慈和爱护。”

撒拉便坐起身，与托比雅一同祈求上帝的保佑。托比雅祷告道：

“我们列祖的上帝啊，

赞美当归于你。愿你的荣名

永受天地万物的尊崇。你创造了始祖亚当，又把夏娃给他为妻房，作他的帮手与内助，他们成为全人类的父母。你说：‘男人不宜独处，我要为他造个好内助。’上帝啊，我已选定撒拉，

不为情欲，只为合乎律法。请赐予我们慈爱怜悯，让我们白头偕老共尽天伦。”

祷告之后他们又齐说“阿门”，这才入寝过夜。

9

入夜已深，拉格尔叫上了他的仆人，一同到外面去掘一座墓穴。原来他在想：“很可能托比雅也会被害而死，人们又该嘲笑我，拿我寻开心了。”墓穴挖好后，拉格尔回到了家里，他对妻子说：“从女仆中派一个人去，察看一下托比雅是不是还活着，如果他已经死了，我们就得在外人没有发觉之前埋葬了他。”于是他们打发一个女仆拿着灯去看个究竟。那女仆打开门，便看见他们两人正睡得香甜，于是她返回来对拉格尔和埃德娜说，托比雅还活着，安然无恙。拉格尔（有

文本作“他们”)闻听后,便如下这样赞美天上的主。

“上帝啊,你当受我们的赞美。

愿你的人民永世赞美你,愿他们以圣洁之心赞美你。我赞美你,因为你给了我欢喜,

你把怜爱给了我们,使我沉重的忧惧得以消弭。上帝啊,你当受我们的礼赞。

你慈爱这对年轻伴侣,这对各自双亲的独生子女。

请你再赐给他们慈爱与庇护,让他们终生幸福相爱不渝。”

祷告之后,拉格尔让他的仆人在天亮之前,填平了那座墓穴。

拉格尔吩咐他妻子,为盛大的宴席烤好足够的面包。然后他来到畜群,牵出两头公牛和四只公羊,吩咐仆人们把它们宰杀了,以备在婚宴上食用。他又找到了托比雅,对他断言说(有文本作“说”),他绝不会让托比雅在两周之内离开此地。“住在这儿,我们一道享受宴饮,”他说,“这会给我那受尽磨难的女儿带来快慰。过后你可以带上我的半数家产,平安顺利地回到你父亲身边去。等到埃德娜和我死了的时候,你还可以继承我那余下的一半财产。我们对你的爱是不容置疑的,从现在开始,你就是我们的儿子了,就像撒拉是我们的女儿一样。我的儿啊,你相信我的话吧。”

托比雅听了这番话,便找到拉斐耳,对他说:“亚撒利亚,你带上四个仆人,两峰骆驼,到拉格斯城中的甘比尔家里去。把这份署名的契书交给他,他就会交给你一笔钱。你带上钱再回来参加我们的结婚庆宴。你晓得,在我回到家里之前,我父亲一定会掐指计算我的归

期的，我若是迟归一天，他也会坐立不安的。你也知道拉格尔是怎样地挽留我，我不忍让他失望。”

于是拉斐耳便带着四个仆人去了玛代的拉格斯，他们到达后便住在甘比尔家里。拉斐耳把那份署着名的契书交给甘比尔，并对他说，托比的儿子托比雅刚刚结了婚，有意邀请甘比尔前去参加结婚庆宴。甘比尔立刻点清了那些原封未动的钱袋。他们把钱袋放上驼背（有文本作“把钱袋擦起来”），第二天清早便上路来赴婚宴了。当甘比尔和拉斐耳来到拉格尔家时，他们看到托比雅正在就餐。托比雅立即起身迎接甘比尔。甘比尔也热泪盈眶，向他还了礼，说道：

“你长得真像你那忠实而宽厚的父亲。愿天上的主保佑你和你的妻子，也保佑你的岳母和你的父亲。赞美主！是他让

我活着见到我的表兄弟托比雅。他长得这样像他的父亲。”

## 10

这时候，托比正每日点数着托比雅前往拉格斯和归来所需的时日。当归期已至而儿子尚未出现时，托比对他妻子说：

“是什么事耽搁了他呢？你觉得甘比尔会不会去世了？也许没人肯还托比雅钱了吧。“托比心中无限烦恼。

亚拿听罢说：“我儿子死了，我想一定是的。”说至此她便为托比雅悲哭起来，“呜，我的儿呀，你是我生活中的快乐，我当初为啥让你离开家噢？”

托比极力劝慰她，“放心吧，亲爱的，”他说，“别着急，他不会出事的。也许是些意想不到的事使他们耽搁下来，未能在我们算好的

日子归来。再说，他的旅伴又是个可靠的人，还是我们的亲戚，你就别为他心急火燎的了。亲爱的，我相信他一定正在回家的路上呢。”

可她却回答说：“别说了，让我清静些！别再骗我了，我儿子肯定死了。”她每天都要从房里匆匆走到托比雅离去的那条路上，遥望儿子的身影，直到日落时分。她不让别人宽慰自己（有文本作“她什么也不吃”），回到家时她也总是以泪洗面，为儿哀伤，以致彻夜无眠。

拉格尔为女儿撒拉的婚事而承诺的两星期的婚宴结束了。这时托比雅来到他面前，请求说：“现在请你让我回家去吧，我敢肯定，我的双亲一定不再存着重见我的希望了。拉格尔，请你让我回到我父亲的身旁，我已经告诉了你，我不在家中他会是怎样一番情形。”

可拉格尔却回答说：“住下去吧，我的孩子，跟我住在一起，我会派信使们去你父亲那儿，告知他你一切安好的。”

然而托比雅仍坚持说：“不，我不能再住下去了。请让我回到我父亲那儿去吧。”既是这样，拉格尔便未再拖延，他把新娘撒拉交托给了托比雅，又把自己所有的各样财产也分一半给了托比雅，包

括奴仆、牛、羊、驴、骆驼、衣物、钱和家具。拉格斯拥抱了托比雅，并用他的祝福送他们踏上归程：“再见了，我

的孩子，一路平安。愿上帝保佑你和撒拉。但愿我能活着看见你们的孩子。”拉格尔又对撒拉说：“跟你的丈夫走吧，去与他的父母一道过日子。从现在起，就像你母亲和我一样，他们也便是你的父母。让我在有生之年只听到你的好消息吧。”道过珍重后，他便送他们上路。

这时埃德娜对托比雅说：“托比雅，我亲爱的孩子，愿主送你们平安到家。愿他让我活着见到你们的孩子。主为我见证，我把女儿交给你照看。你这一生中不论什么时候，都不要做出让她伤心的事来。一路平安，托比雅，从现在起，撒拉便是你的妻子，而我就是你的母亲了。愿我们大家一辈子万事如意。”说完埃德娜便吻别了他俩，送他们平安启程。

## 11

托比雅走了，他心里喜不自禁。他赞美天地之主，举世之王，因为他的旅程是如此美满顺遂。他还承诺要尊敬拉格尔和埃德娜，直到他们生命的尽头（“美满顺,,,尽头” 或作“美满顺遂。拉格尔让托比雅作出承诺，尊敬他和埃德娜，直到他们生命的尽头”）。

当他们走近尼尼微城外的喀什林城时，拉斐耳说：“托比雅，你知道我们离开你父亲时，他在家中是怎样的情形。我们应该走在你妻子的前头，赶在所有人到家之前便把家料理好。别忘了把鱼胆带在身上。“于是他们朝前赶去，托比雅的狗紧随着他们（有文本作“主伴随着”）。

此时此刻，亚拿正坐着寻望路上有无儿子的身影。忽然间，她看到了向她走来的儿子，便对托比叫道：“看哪！我们的儿子回来啦，他的朋友和他在一起。”

在他们走近托比之前，拉斐耳对托比雅说：“你父亲会重见光明的。只要把鱼胆敷在他的双眼上，像贴一副膏药那样，药力就会使白色的翳膜皱缩起来。你把它从眼睛上揭掉，你父亲便能即刻恢复视力。

“

亚拿朝她的儿子跑过去，张开双臂搂住他，兴奋地说：“我总算活着见到你了，我的孩子，现在我就是死去也甘心了。”她高兴得哽咽起来。

托比站起身，磕磕绊绊地冲到大门外。托比雅手里握着鱼胆囊，急忙迎住了父亲。他扶住父亲，一边朝他眼睛上吹着气，一边说：“爸爸，现在不用愁了。”

托比雅把鱼胆囊敷到父亲的病眼上，然后从眼角处轻轻剥去了白色的翳膜。托比伸开双臂搂住托比雅的脖颈，兴奋得哭起来，他高声说：“我能看见你啦！我的儿子，我眼前的光明！”

“赞美上帝，赞美他伟大无比，

赞美他所有的圣天使，愿他不断降福给我们，永远赞美他的全体天使。他曾把眼疾向我降下，

可我现在能看见儿子托比雅！”

这时托比雅也一边高声赞颂上帝的恩典，一边欣喜地走进屋去。他告诉父亲他此行多么顺遂，还说他不仅取回了钱，而且娶回了拉格尔的女儿撒拉作妻子，她正在路上，随后就会到来。

托比听了激动不已，他口中称颂着上帝向外走去，要到城门口去迎接他儿子的新娘。尼尼微的人们看到他，都感到很惊讶，他竟然不用别人牵手引路，独自向前行去。托比感念上帝，逢人便讲上帝是怎样慈爱为怀，使他恢复了视力。

托比见到撒拉后，向她致意说：“欢迎你，女儿！感戴上帝把你

带给了我们，我的女儿。愿上帝保佑你的父亲，也保佑你和我儿子托比雅。欢迎你来到新的家中，祝你永享健康与快乐的恩典。进来吧，女儿！”

那是一个令尼尼微的所有犹太人深感快乐的日子。托比的侄儿亚希卡和拿答也闻讯赶来，与托比一道分享他的快乐。

## 12

婚宴结束后，托比叫过他的儿子托比雅，对他说：“儿啊，千万记着付给你的旅伴工钱，别忘了给他一份额外的奖赏。”

托比雅向他问道：“爸爸，你看我该给他多少报酬呢？如果把我们带回的一切分出一半给他，我也不会在意的。他把我顺利平安地带回家；他替我从甘比尔那儿取回了钱；他使我妻子解除了魔鬼的纠缠；他治好了你失明的双眼。我该给他多少酬金呀？”

托比回答说：“从他帮你带回的财物中，分出一半来给他，他是理应得到这报偿的。”

于是托比雅叫过拉斐耳，对他说：“这里是您帮我带回的东西中的一半，您已经挣得了它们，愿您一路平安地回到家里。”

这时拉斐耳却把他们父子叫到一边，对他们说：“要赞美上帝，并把祂为你们做的好事告诉每一个人，让他们虔信祂、歌颂祂。要让所有的人都知道上帝所做之事，不断地赞美祂。

“为一位国王保守秘密固然不错，但上帝所做之事却应四处传扬，好让他受到世人的赞美与崇拜。

“你们若是做好事，便无祸患近身。



“虔诚地祈祷并以救助穷人来取悦上帝，强于为富而不仁；施舍穷人强于聚敛金银。乐善好施会将你们从死亡中拯

救出来，并将你们的所有罪愆涤荡净尽。那些济贫之人必会生活圆满，那些身陷罪恶之人实是以自己为死敌。

“我已对你们说过，国王的秘密理当保守，上帝所做之事则要家喻户晓。现在我就要毫不相瞒地告诉你们全部真相。

托比，当你和撒拉向上帝祈祷时，是我把你们的祷告送达他的圣廷的。每次你埋葬了死者，我也会做同样的送达。那天，你顾不上吃饭，从桌旁站起来便去埋葬那具尸体，其实那是上帝派我来考验你。然而上帝也派我救治你，还把你的儿媳撒拉从困苦中拯救出来。我就是在主的圣廷上随侍他的七天使之一——拉斐耳。”

托比和托比雅听罢惶恐悚栗，一齐俯伏在地。可拉斐耳却对他们说：“不必惊惶，没事的。要永远记住赞美上帝，是他要我来帮助你们；我并非自己要来。所以你们要终生歌颂上帝。当你们以为看见我在吃东西时，我实际什么也没吃，只不过看上去像在吃罢了。只要你们还生活于世，你们就要赞美主上帝，向他谢恩。现在我得回到派我来的上帝那儿去了。把你们所经历的每一件事都记录下来吧。”

拉斐耳说罢，便在天空中消失了他的身影。托比和托比雅站起身来，可是已见不到他了。于是他们唱起了赞美歌，感谢天使拉斐耳与他们相处时上帝所行的一切神迹义举。

赞美那唯一的主宰。他责罚我们；也向我们显示慈悲。

他将我们送入冥界，又将我们带出坟墓。世间没有一人逃脱他的掌握。

“身居异族中的以色列人啊，

上帝将你们投入流放之境；虽然是远在异地，他仍然显示着他的伟力。

让所有的生者听到你们的赞美吧，主永远是我们的上帝和父亲。

“虽然因为你们的罪愆，

他惩罚了你们，他却仍是慈悲为怀，

要将你们从散居的异地送回故乡。

“用你们全部的心灵追随他，

平生忠诚地服依他，他便会关爱并帮助你们，不再对你们隐匿他自己。

记住上帝为你们做过的事吧，全心全意地感谢他。

要赞美公正无瑕的主，崇敬那永生的君王。

“尽管我住在流放的异国，

我也要感念着主，我要对着罪人之邦宣讲他的伟力，

‘摒弃你们的罪行吧，

做上帝欢喜之事！也许他慈悲为怀，将怜悯施与你们。’

“我赞美我的上帝，

陶醉在他的圣名里。我的全部身心都敬仰天廷的君王。

“让每个人都讲述他的伟大超凡，

让他们在耶路撒冷将他歌赞。

“耶路撒冷啊，

我们上帝的圣城，他为你的人民的罪行而惩罚你，

他也为做善事的人而行怜悯。因此要为主的善意而感恩，

赞美这永生的君王。（有些文本未载“尽管我住,,,永生的君王”

一段文字）你的圣殿将得到重建，你的人民将重获欢愉。

“愿主来鼓舞你所有的遭流放者，

愿他照料你苦难的民众，地久天长，直到永远。

“耶路撒冷啊，

你的光辉将照亮全世界，众多的邦国将从远方前来投奔你，

各邦人民会来崇仰你主上帝，他们会为天廷之王带来礼物。在你的

的街衢上，世世代代唱起欢喜的赞歌。作为上帝的选城，

你的名字将万代传扬。所有威胁你的人，毁你城市拆你城垣的人，

夷你塔楼烧你房屋的人，皆将受到诅咒。

而那使你荣耀的人却永远得到祝福。

“欢乐吧，耶路撒冷，

为了你拥有公义的人民；他们将从流放之地聚来赞美千秋万代之主。

“所有热爱你的人，

盼望你昌盛的人，都将得到幸福。

那因你今日的受难而哀伤的人，有朝一日也将得到幸福；你的幸福美满将使他们永享欢

乐。

“我赞美主，

赞美伟大的君王；耶路撒冷将得重建，永作他的家园。

“耶路撒冷啊，

当我的子孙见到你的辉煌，当他们颂恩天廷之王，我将多么欢欣。

“你的城门将用蓝宝石祖母绿建成，

你的城墙将用宝石筑就，你的塔楼将用黄金营造，塔楼上的堡垒用的是纯金。

你的街路将用红宝石钻石铺垫，你的城门里将传出欢乐的歌声，千家万户传出人们的欢呼，

‘赞美主！赞美以色列的上帝！’

“耶路撒冷啊，

上帝会保佑你的人民，他们也将赞美他的圣名永不歇止。”

托比用这些话语，唱完了他的赞美歌。

#### 14

托比双目失明时正值六十二岁，他的视力恢复后，他一直过着丰衣足食的生活。他再度慷慨地接济穷人，不断赞美上帝，传扬上帝的伟大超凡。托比在一百一十二岁上安祥地逝去，被隆重地安葬在尼尼微。

他在临死前，派人叫来了他的儿子托比雅，对他说：“我的儿啊，赶快带上你的孩子们到玛代去吧，我确信，先知那鸿宣布过的上帝对尼尼微的审判很快就要到来了。上帝的众先知对以色列人预言过的关

于尼尼微和亚述的一切事情，都将要发生了。当时间一到，每一句预言都将得到应验。我深信不疑，上帝说过的每一句话都会实现，上帝从不食言。你们到玛代去要比在亚述或尼尼微安全得多。

“我们那些住在以色列的犹太同胞将要离散四方，他们将从那片宝地上被驱走，流落异乡。整个以色列将变成一片

荒野；撒玛利亚和耶路撒冷将遭到废弃。上帝的殿堂将被焚为平地，隐在一片废墟中捱过一段时日。不过上帝将再次怜悯他的人民，他将带他们重返以色列的土地。他们也将重建圣殿，不过在煌煌盛世到来之前，这圣殿将不如初建的那一座华美。当那盛世到来时，所有的以色列人也将从流放地返回家乡，他们将重建耶路撒冷城中上帝的圣殿，就像以色列的先知们讲述过的那样。

“到那时世界上的所有邦国都将皈依上帝，崇奉他为真神而抛弃那些引他们入歧途的偶像。世界上的所有邦国将依遵他的约求行事，以此赞美永生的上帝。

“到那时，上帝便要拯救所有忠信他的以色列人。他要把他们一齐带到耶路撒冷，让他们占有亚伯拉罕的土地，他

们会在那里永远过着安宁的生活。所有全心全意爱上帝的人都将欢欣满怀，而那些罪人和恶人却将被消灭净尽

“听着，我的孩子，要遵守我的嘱咐，要虔信上帝，做他所愿之事。培养你的孩子履行公义。要教导他们接济穷人，要永远牢记虔诚地赞美上帝。

“托比雅，我的儿啊，立刻离开尼尼微吧，别再住下去了。把你

母亲与我合葬后便立即离去；不要在城里再过夜。

这是座邪恶之城，到处是恶德败行；这里的人全无羞耻之心。还记得拿答是怎样对待抚养他长大的叔叔亚希卡的吧。他要害死亚希卡，逼得亚希卡只得躲进坟墓藏身。可后来亚希卡终于得见天日，而拿答却由于自己的行为被上帝送进了永久的幽冥之境。亚希卡之所以能逃脱拿答为他设下的死亡陷阱，是因为亚希卡（或作“我”）慷慨地接济过穷人。可拿答却堕入了那万劫不复的陷阱，自蹈死路。所以，我的孩子，你该看到了，那些关怀别人的人有怎样的报答，而死亡又是怎样等待着那些虐待他人的人。不过，我现在已经没有力气了。”

这时他们把托比安置在他的床上。他死去了，人们为他举行了隆重的葬礼。后来，托比的妻子去世了，她被埋在了她丈夫的身边。然后托比雅和他妻子便迁居到了玛代的伊克巴他拿，与托比雅的岳父拉格尔生活在一起。托比雅照料埃德娜和拉格尔的晚年生活，对他们毕恭毕敬。后来，当他们去世后，托比雅将他们葬在了伊克巴他拿。他还继承了拉格尔的财产，就像他继承他父亲托比的财产一样。

托比雅一直活到一百一十七岁的高寿上才死去。他因为活得久，所以亲自听到了尼尼微遭到毁灭的消息，亲眼目睹了玛代的西亚扎罗（原文大约是“西亚扎罗”，此处希腊文不清）国王将那里的人民当作俘虏押走。托比雅赞美上帝对尼尼微人和亚述人采取的惩罚做法。他在有生之年一直感谢着上帝对尼尼微做过的事。

原文大约是“西亚扎罗”，此处希腊文不清。